

# La casa è di chi l'abita!

Una storia come tante. Da una parte una famiglia che vive in affitto, dall'altra i padroni di casa. Quando la famiglia non riesce più a pagare, o quando i padroni di case decidono di sbattere fuori gli inquilini per poter aumentare l'affitto, iniziano le procedure di sfratto. Una storia come tante, che solo a Torino si ripete quattro volte ogni giorno.

I padroni di case, come tutti i padroni, hanno dalla loro parte avvocati e giudici compiacenti, ufficiali giudiziari e, se serve, anche carabinieri e polizia. Gli sfrattati, il più delle volte, sono soli e non trovano la forza di resistere. E così troppe volte i padroni hanno la meglio, e gli sfrattati finiscono in mezzo a una strada.

Ma non è sempre così. Oggi, ed è già successo altre volte, ad altre famiglie, gli sfrattati hanno trovato la forza di resistere. E non è solo una questione di ricorsi, avvocati e carte bollate: gli sfrattati hanno deciso di non lasciare la casa, e di non far entrare nemmeno l'ufficiale giudiziario. E per resistere con più forza, hanno chiesto aiuto ad amici e vicini di casa.

Si resisterà fino a quando l'ufficiale giudiziario non se ne andrà, concedendo un rinvio. Un rinvio che di certo non risolve definitivamente il problema: fra qualche mese dovremo essere di nuovo in strada per fermare lo sfratto. Ma aver trovato il coraggio e la forza di resistere ai padroni è l'unico modo che abbiamo per cominciare a dire che la casa è di chi l'abita, non dei padroni.

## La maison à qui l'habite!

Une histoire commune. D'une part il y a une famille qui vit en location d'autre part il y a les maitres de la maison. Quand la famille n'arrive plus à payer, ou quand les maitres de la maison décident de flanquer les locataires dehors la maison pour augmenter le loyer, les procédures d'expulsion commencent. Une histoire commune qui à Torino qui se répète quatre fois par jours.

Les propriétaires de la maison, comme tous les propriétaires, ont à leurs cotés des avocats et des juges, des greffiers et, s'il est nécessaire, aussi les carabinieri et la police. Les expulsés dans la plus part des cas sont seules et ne trouvent pas la force pour résister. Ainsi trop de fois les maitres ont le dessus, et les expulsés restent sans abri.

Mais ce n'est pas toujours comme ça. Aujourd'hui, et ce n'est pas la première fois, les expulsés ont trouvé la force de résister. Et ce n'est pas seulement une question d'appels, d'avocats ou de procédures: les expulsés ont décidé de ne pas laisser la maison et de ne pas laisser entrer le greffier. Et pour résister avec plus détermination, ils ont demandé l'aide d'amis et de voisins.

On se résistera jusqu'à quand le greffier s'en ira, en accordant un renvoi. Un renvoi qui ne résout carrément pas le problème de façon définitive: dans quelques mois il faudra être encore dans la rue pour bloquer l'expulsion. Mais le courage et la force de résister aux propriétaires sont les seules moyens qui nous avons pour commencer à dire que la maison appartient à qui l'habite, est non aux propriétaires.

## المنزل لمن يسكنه!

إنها قصة شائعة، فمن جهة هناك عائلة تكتري منزلا ومن الناحية الأخرى مالك الدار. وبعجما تعجز العائلة عن الأداء أو عندما يريد صاحب الدار طرد المكتري للأجل الرفغ من قيمة الكراء، حينها تبدأ مساطر الإفرغ.

إنها قصة تتشابه مع العديد غيرها، ففي طورينو وحدها تحدث أربع حالات إفرغ يوميا. يقف إلى جانبي مالكي الدور، كما باقي المالكين، المحامون، القضاة، الأعوان القضائيون، وفي حالات الضرورة الشرطة والدرك (carabinieri). و غالبا ما يجد المفرغون أنفسهم وحيدون بلا قوة للمقاومة. لذا يجدون أنفسهم أخيرا في الشارع وبلا مأوى.

لكن الأمر ليس كذلك في جميع الحالات. فاليوم، وكما في حالات سابقة وجدت العائلات القوة للمقاومة. وليس للأمر علاقة بالإجراءات أو المساطر أو المحامين .. فالمهددون بالإفرغ لم يتركوا المنزل ولم يسمحوا لأي أحد بالدخول. ولأجل مقاومة أكبر طلبوا مساعدة الجيران والأصدقاء.

وتبقى المقاومة قائمة إلى حين أن يرحل العون القضائي مؤجلا بذلك عملية التنفيذ. إن التأجيل لا يعني حل المشكلة نهائيا: لذا فبعد شهور قليلة نجد أنفسنا من جديد في الشارع لعرقلة وإيقاف إفرغ آخر. لكن التمكن من تجاوز حاجز الخوف والرغبة في المقاومة ضد المالكين هي الطريق الوحيد الذي نملك لنقول أن المنزل لمن يسكنه لا لمن يملكه.